

## לינדה פסטאן

תרגמו מאנגלית מכבית מלכין, יואב ורדי

Waiting for My Life, 1981

## מטורה

נוסח עברי, עם המחבר: גילי חיימוביץ'

### להיכנס לנוף

לצייר וולף קאהן

זֶה אִיפְשֶׁהוּ בֵּין  
אֶהְבֶּה לְמִימְנוֹת  
שֶׁהִדְבַר שֶׁאֲנַחְנוּ מְכַנִּים אֲמָנוֹת  
נֹלֵד.

אָבֵל עֲכָשׁוּ שֶׁפִּשֵׁף אֶת הַמְלִים הִלְלוּ עַד כְּדֵי טִשְׁטוֹשׁ  
וְרֵאָה מָה עוֹד מְחֻזָּק  
אֶת שְׁנֵאָמֵר.

עֲלִים מִתְפֹּרְרִים, הִחְצֵץ.  
דְּבַר מְלִבֵּד נִימָה,

כֹּל הַשְּׂאָר הוּא הַעֲנָקָה, מִתְנָה,  
חֲזוֹן שֶׁמְעוֹלִים לָךְ עוֹד לֹא נִגְלָה  
בְּסִתֵּן צִעִיר  
מִתְנַגֵּלָה בְּרִדְדוֹ בְּזִרְיָה  
עָקֵר וְעַם זֹאת כֹּל כִּךְ מְלֵא תִקְוָה,

נוֹף  
מִמְתִּיז לְמִשְׁמְעוֹתוֹ,

הַעֵינִ בְּשֶׁלָּה  
עִם צְמָא בְּלִתֵּי נִתֵּן לְהַכְחִשָּׁה.

מטורה (שם העט של מרגוס לאטיק) - מהמשוררים המובילים באסטוניה. שיריו תורגמו לשפות רבות. עוסק בתרגום מאנגלית ומשפות הודיות, משרד ברדיו הארצי של אסטוניה ומנהל את התוכנית הספרותית של פסטיבל האמנויות בארצו.

### אתיקה

בְּשֶׁעוֹר אֶתִיקָה לְפָנַי שָׁנִים כֹּה רְבוֹת  
הַמּוֹרָה שְׁלֵנוּ הִיָּה שׁוֹאֵל בְּכָל סֵתוֹ:  
אִם פּוֹרְצַת שְׂרֵפָה בְּמוֹזָאוֹן  
מָה אַתָּם הֵייתֶם מְצִילִים, צִיּוֹר שֶׁל רִמְבַּרְנֵדֵט  
אוֹ אִשָּׁה זְקֵנָה שְׁלֹא נוֹתְרוּ לָהּ  
שָׁנִים רְבוֹת בְּלֹאוֹ הַכִּי? בְּחֶסֶר סִבְלָנוֹת עַל כִּסְאוֹת נְקֻשִׁים  
מִבְּלֵי שֶׁהִיָּה אֲכַפֵּת לָנוּ מִתְמוֹנוֹת אוֹ מִזְקָנָה,  
הֵינּוּ בּוֹחֲרִים שָׁנָה אַחַת בְּחַיִּים וּבְזוֹ שְׁאַחֲרֶיהָ בְּאֲמָנוֹת  
וְאֵף פְּעַם לֹא בָּלֵב שְׁלֵם. לְפַעֲמִים  
הָאִשָּׁה הֵיָתְהָ לּוֹקַחַת בְּהִשְׁאֵלָה אֶת פְּנֵיהָ שֶׁל סִבְתֵּי  
שֶׁעֲזָבָה אֶת הַמַּטְבַּח הַמְכֹר שְׁלָהּ כְּדֵי לְהִסְתַּבֵּב  
בְּאִיזָה מוֹזָאוֹן פְּרוּץ לְרוּחוֹת, חֲצִיּוֹ מְדַמֵּן.  
שָׁנָה אַחַת, כִּשְׁהִרְגֵשְׁתִּי פְקֻחִית, עֲנִיתִי  
לְמָה לֹא לָתֵת לְאִשָּׁה לְהַחֲלִיט בְּעִצְמָהּ?  
לִינְדָה, הַמּוֹרָה רָשָׁם, מִתְנַעֲרֶת  
מִעֲלָה שֶׁל אַחֲרִיּוֹת.  
בְּסֵתוֹ הִזָּה בְּמוֹזָאוֹן אֲמַתִּי אֲנִי עוֹמְדָת  
לְפָנַי רִמְבַּרְנֵט אֲמַתִּי - אִשָּׁה זְקֵנָה,  
אוֹ כְּמַעַט זְקֵנָה, אֲנִי עֲצָמִי הַצְּבָעִים  
בְּתוֹךְ הַמְסַגֶּרֶת הַזֹּאת כִּהִים יוֹתֵר מִסֵּתוֹ,  
כִּהִים יוֹתֵר אֶפְלוֹ מִחֶרֶף - הַחוּמִים שֶׁל הָאֲדָמָה,  
גַּם בְּהִיוֹתָם הִיסוּדוֹת הַכִּי זוֹהָרִים שֶׁל הָאֲדָמָה בּוֹעֲרִים  
מִבְּעַד לְקִנְבֵס. עֲכָשׁוּ אֲנִי יוֹדַעַת שֶׁאִשָּׁה  
וְצִיּוֹר וְעוֹנֵת שָׁנָה הֵם כְּמַעַט אֶחָד  
וְאֶת הַכֹּל יְלָדִים אֵינָם יְכוּלִים לְהַצִּיל.

לינדה פסטאן Linda Pastan - משוררת אמריקאית יהודייה, נולדה ב-1932 בניו יורק סיטי. למדה ברדקליף קולג', זכתה בפרס מדמואל היוקרתי לשירה. למדה באוניברסיטת ברנדייס בבוסטון. חיה בפוטומאק, פרוור של וושינגטון. פרסמה 17 ספרי שירה וזכתה בפרסים רבים. בשנים 1995-1991 שימשה כ-Poet Loreate של מדינת מרילנד. כתיבתה נחשבת ללירית מאוד, צנועה, ומשקפת את חיי היום יום, חיי המשפחה על השמחות והמצוקות שבהם.